Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.П. Драгоманова

## На правах рукописи

# Сорока Татьяна Вячеславовна

УДК: 81’37:811.161.1+811.111+811.133.1

**КОНЦЕПТЫ “ДОМ” И “СЕМЬЯ” В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

## Специальность 10.02.15 – общее языкознание

### Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

## Научный руководитель –

## Иванова Людмила Петровна,

## доктор филологических наук,

## профессор

## 

### Киев – 2006

#### **СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....................................................................................................……….3

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОГНИТИВНО -СЕМАНТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ КОНЦЕПТА………………………………12

1.1. Антропоцентрическая природа феномена ‘языковое сознание’.…………...12

1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики………………………..18

1.3. Когнитивная методика исследования концепта……………………………..32

1.4. Полевое моделирование концепта……………………………………………35

1.5. Принципы концептуального анализа в ракурсе семантического поля…….40

Выводы к главе 1……………………………………………………………….…..46

Глава 2. КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА КОНЦЕПТОВ “Дом” и“Семья”В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ …………………………………………..48

2.1. Концепт “Дом” в русской национально-языковой картине мира………….49

2.2. Концепт “Семья”в русской культурно-языковой традиции……………….81

Выводы к главе 2…………………………………………………………....……...93

Глава 3. ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТОВ “House”, “Home”, “Family” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ……...………96

3.1. Этнокультурная отмеченность концепта “House” ……………………….....98

3.2. Вербализация концепта “Home” ……………………………………………131

3.3. Семантизация концепта “Family” …………………………………………..140

###### Выводы к главе 3 …………………………………………………………………160

Глава 4. КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА КОНЦЕПТОВ “Maison” и “Famille”

ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ……………………………...164

4.1. Лингвокогнитивное моделирование концепта “Maison” ………………….167

4.2. Концепт “Famille” в лингвокультурологическом аспекте………………....180

Выводы к главе 4………………………………………………………………….189

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………………….…...192

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ………………………….…...197

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ………………………219

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА………….222

# ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития языкознания интерес к проблеме речи и личности говорящего обусловил развитие антропологической лингвистики, которая изучает язык в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением и духовно-практической деятельностью. Ученые отмечают, что произошла смена базисной научной парадигмы: от «имманентной» лингвистики, направленной на изучение системы языка, к антропологической, в которой язык рассматривается как конститутивное свойство человека [177]. В связи с этим Ю.Н. Караулов считает, что «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности», необходимо вести анализ «вполне определенного национального языка вместе с определенными историко-, этно-, социо- и психолингвистическими особенностями его носителей» [95, 3].

Кроме того, что язык выступает составляющей человеческой психики, он является элементом более глобального явления – культуры. Тесная связь между языком и культурой рассматривалась еще в лингвофилософской концепции В. фон Гумбольдта, в соответствии с которой язык представляет собой единую духовную энергию народа, в нем отражается мировидение и менталитет людей. Так как человек выступает связующим звеном между языком и культурой [135, 72], проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса, по утверждению В.А. Масловой, – это «междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук – от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии» [150, 9].

На рубеже тысячелетий в языкознании все чаще ставится вопрос о необходимости поднять межъязыковое сопоставительное исследование на качественно новый уровень в описании и объяснении языковых фактов с опорой на изучение национально-культурной специфики реального функционирования языка и связанных с ним языкового сознания (исследования его этнокультурной специфики) и лингвокультурной компетенции [252, 278]. В связи с этим возникает необходимость привлечения методик, направленных на анализ концептуально-знакового закрепления не только отношений между предметами и явлениями объективного мира, но и отношений человека к этому миру, «ориентируясь на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [Цит. В.Н. Телия по: 150, 8].

Одной из актуальных задач антрополингвистики является определение понятия картины мира и основ её моделирования, а также исследование языковой личности. Картина мира – это целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека. Запечатлев в себе определенный образ мира, который никогда не является зеркальным отражением всего мира, картина мира есть определенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой миропонимания [151, 48-50]. Исследуя картину мира, предлагается различать языковую и концептуальную картины мира.

Языковая (вербальная) картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке, прежде всего в семантике и грамматических формах, совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности [24, 59].

Концептуальная картина мира богаче и разнообразнее языковой, так как основными единицами первой являются концепты и концептуальные комплексы, включающие в себя образы, понятия, представления, установки и оценки, воплощаемые в языке с помощью слов и словосочетаний. При этом постулируется, что концептуальный, или когнитивный, аспект значения слов раскрывает знания о мире [161; 162, 5; 209; 250]. Лексические значения, хотя и соотносятся с концептуальной сферой [163, 78], наиболее тесно связаны со словами, создают своеобразный “мост” из сферы мышления в сферу языка, устанавливают отношения “концепты – слова”.

Для лингвистических трудов конца XX – начала XXI столетия (Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Л.П. Ивановой, Д.С. Лихачёва, Е.С. Кубряковой, Е.А. Селивановой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии, А.Д. Шмелёва и др.) типичным является определение концептов как наборов смыслов, которыми оперирует человек в процессе своей ментальной деятельности и познания мира.

Признание культурной специфики языковых картин мира приводит к выделению в трактовках концепта его этнической маркированности, например, как «единицы коллективного знания/сознания, имеющей языковое выражение и отмеченной лингвокультурной спецификой» [45, 79–95].

Внимание лингвистов привлекают, прежде всего, основные, “базовые” концепты, которые тесным образом связаны с культурой народа и яснее всего отображают специфику его языкового сознания.

Среди таких концептов особое место занимают концепты “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”, которые являются сложными и многогранными. Их лингвокогнитивное представление требует подробного рассмотрения и контрастивного межъязыкового анализа, который не проводился до настоящего времени.

Исторически сложилось так, что, с одной стороны, Дом/House/Home/Maison – это начальное место появления человека, его становления и бытия, а с другой – населенная среда, организующий центр мира, являющий собой микрофактор социализации.

Семья/Family/Famille– одна из величайших ценностей, созданных человечеством за всю историю своего существования. Ни одна нация, ни одна культурная общность не обошлась без семьи. В ее позитивном развитии, сохранении, упрочении заинтересовано общество, государство, в прочной, надежной семье нуждается каждый человек независимо от возраста. Семья как своеобразная общность людей, как социальный институт влияет на все стороны общественной жизни, с ней прямо или косвенно связаны все социальные процессы.

**Актуальность** настоящего исследования определяется необходимостью разработки лингвокультурологического аспекта сопоставительного анализа базовых концептов “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”, который направлен на освещение смысловых признаков этих концептов и выявление специфики их раскрытия в каждой языковой культуре. Исследование проводится на материале языков трех ветвей индоевропейской семьи: славянской (русский язык), германской (английский язык), романской (французский язык). Такой многосторонний анализ дает возможность установить смысловой объем указанных концептов, а также позволяет выявить общечеловеческие универсалии и специфические концептные особенности в каждой этнолингвокультуре.

**Связь работы с научными программами, планами, темами**.

Диссертационное исследование выполнено в рамках комплексной научной программы Национального педагогического университета имени М.П. Драгоманова «Исследование проблем гуманитарных наук» и входит в план научно-исследовательской работы кафедры русского языка «Проблемные вопросы русского языка» (тема диссертации утверждена на заседании ученого совета Национального педагогического университета имени М.П. Драгоманова, протокол № 7 от 23 февраля 2006 г.).

**Цель работы** – описать концепты “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille” как содержательно сложные, вербализованные ментальные конструкты человеческого сознания в совокупности их понятийного, образного и значимостного компонентов на материале классических художественных романов языков европейского культурного ареала (русского, английского, французского) и сопоставить национальное понимание отмеченных концептов.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) определить базовые понятия исследования в составе современной научной парадигмы: ‘языковое сознание’, ‘концепт’, ‘полевое моделирование’;

2) выявить и описать деривационные, этимолого-словообразовательные отношения составляющих концептов “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”;

3) разработать полевую структуру концептов – смоделировать соответствующие фрагменты концептуальной системы в русском, английском, французском языках;

4) выделить понятийные значения, составляющие смысловой объем концептов в каждом из трех избранных для исследования языках;

5) проанализировать комплекс языковых средств репрезентации концептов в русском, английском, французском языках;

6) сопоставить семантическую наполненность исследуемых концептов в трех национальных лингвокультурах с целью определения общекультурных типичных и национально-специфичных понятийных смыслов концептов.

Основным **методом** исследования является метод концептуального анализа (Л.П. Иванова, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.), который включает ряд конкретных приемов с учетом специфики исследуемых концептов. Кроме этого, для достижения поставленной цели используются другие методы: сравнительно-сопоставительный, описательный, функционального поля (Л.П. Иванова), а также элементы этимологического, компонентного, дистрибутивного и контекстологического анализа с привлечением диахронных и синхронных историко-этнографических сведений.

**Объектом исследования** выступают концепты, актуализированные в художественных романах рубежа веков (ХІХ – ХХ ст.) – периода критического реализма во всемирной литературе: русские концепты “Дом” и “Семья” в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина»; английские – “House”, “Home”, “Family” в романе Джона Голсуорси «The Forsyte Saga» («Сага о Форсайтах»); французские – “Maison”, “Famille” в романах Гюстава Флобера «Маdame Bovary», «L’Йducation Sentimentale» («Мадам Бовари», «Воспитание чувств»).

**Предметом исследования** является лингвокогнитивная структура концептов “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille” в русском, английском, французском языковом сознании.

**Материалом** исследования послужили тексты художественных романов писателей-классиков – Л.Н. Толстого, Дж. Голсуорси, Г. Флобера. Каждый из этих авторов внес определенный вклад в развитие своего литературного языка, стал выразителем типичной для каждого народа (русского, английского, французского) точки зрения на картину мира и концепты в частности.

Для получения более обширной и объективной информации концепты изучаются также на материале этимологических, фразеологических, толковых словарей соответствующих языков.

Текстовый массив прозаического материала составляет более 2896 страниц, из которых проанализировано 2443 вербальных контекста, соответствующих тематике семантических полей: концепт “Дом” – 503 микротекста; концепт “Семья” – 220 микротекстов; концепт “House” – 518 микротекстов; концепт “Home” – 240 микротекстов; концепт “Family” – 204 микротекста; концепт “Maison” – 520 микротекстов; концепт “Famille” – 238 микротекстов. В тексте данной работы, ограниченной нормой объёма, приводятся наиболее показательные, необходимые для достижения цели и задач микротексты; цитируются проанализированные примеры.

**Научная новизна** исследования. В работе обоснованы понятия ‘языковое сознание’, ‘полевое моделирование’; расширено определение понятия ‘концепт’ и разработаны принципы концептуального анализа с внедрением их в когнитивную методику исследования концепта. Принципиально новым является применение полевого приема исследования концептов “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”, главная задача которого – подход к слову как единице не только языкового, но и культурного плана. В этой связи подробно эксплицированы понятийные значения и смыслы концептов с позиций когнитивной семантики и лингвокультурологии. Исследование представляет собой первую попытку проведения последовательного межъязыкового сопоставления семантической наполненности аналогичных концептов на материале художественных прозаических текстов, вследствие чего выявлены общекультурные типичные и национально-специфические смысловые составляющие исследуемых концептов с учетом исторического развития, национальных стереотипов, культуры и ментальности соответствующих этнических сообществ.

**Теоретическая ценность** диссертационного исследования состоит в обогащении подходов к изучению концептно-языкового континуума русской, английской, французской языковых картин мира, в частности, в разработке полевого подхода к изучению концептов в их понятийном осмыслении и межкультурном контрастивном анализе. Полученные сведения могут быть использованы при изучении художественно-концептуального пространства разных языков; систематизированные наблюдения над особенностями объективации концептов в контексте классических прозаических произведений будут благоприятствовать дальнейшему развитию теории художественной речи.

**Практическое значение работы** заключается в том, что ее основные положения могут быть использованы в практике университетского преподавания нормативных курсов («Введение в языкознание», «Общее языкознание»), при чтении спецкурсов по проблемам лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, в лексикографической практике, а также в сфере переводческой деятельности как в художественном переводе, так и в переводческом анализе текста.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав с выводами, заключения, списка научной и справочной литературы (299 позиций), списка источников иллюстративного материала (7 позиций). Объем основного текста диссертации – 196 страниц. Общий объем работы составляет222 страницы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность; определяются цель и задачи исследования; устанавливаются объект и предмет; описывается материал исследования, используемые методы лингвистического анализа, апробация результатов исследования; формулируется научная новизна; прогнозируются теоретическая значимость и практическое применение полученных в результате исследования данных.

В **первой главе** **«Теоретические аспекты когнитивно-семантического описания концепта»** рассматривается феномен ‘языковое сознание’ в его непосредственной связи с культурой и языковой личностью; определяются основные аспекты интерпретации термина ‘концепт’ в когнитивной лингвистике и исследуется современное состояние проблемы в обзоре лингвистической литературы, посвященной изучению концепта; разрабатывается концепция полевого моделирования и когнитивная методика исследования концепта, вербализованного средствами русского, английского и французского языков; обосновываются принципы концептуального анализа в ракурсе семантического поля.

**Вторая глава** **«Когнитивная структура концептов “Дом” и “Семья” в русском языковом сознании»**посвящена полевому структурированию исследуемых концептов, выступающими фрагментами языковой картины мира русского народа, а также способам их отражения в художественной речи писателя-классика Л.Н. Толстого.

В **третьей главе** **«Лингвокультурное содержание концептов “House”, “Home”, “Family” в английском языковом сознании»** выявляются, классифицируются и анализируются ядерные и периферийные смысловые компоненты концептов “House”, “Home”, “Family” в британской языковой картине мира сквозь призму литературно-художественного мировосприятия Дж. Голсуорси.

В **четвертой главе «Когнитивная структура концептов “Maison” и “Famille” во французском языковом сознании»**формируется полевая модель анализируемых концептов и интерпретируются их понятийные составляющие с опорой на художественно-концептуальное пространство, данное в языковом воплощении Гюставом Флобером.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейших исследований.

**Апробация работы.** Теоретические положения и практические результаты диссертационного исследования обсуждались на конференциях: Международных научных конференциях «Язык и культура» имени С.Б. Бураго (Киев, 2003, 2004, 2005, 2006); VI-ой Международной научной конференции «Русистика и современность» (Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, 10 – 11 октября 2003 г.); Международной научно-практической конференции «Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания в Украине» (Украинская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, Институт филологии Киевского национального университета им. Тараса Шевченко, 25 – 26 ноября 2003 г.); научно-практических конференциях «Актуальные проблемы и технологии филологических исследований и обучения иностранным языкам (Измаильский институт водного транспорта, 12 – 13 мая 2004 г.; 23 – 24 мая 2005 г.); межвузовской научно-практической конференции «Экономика, право, филология, обществоведение» (Измаильский институт водного транспорта, 12 мая 2006 г.); Международной научной конференции «Східнослов’янська філологія: від Нестора до сьогодення» (Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, 27-28 апреля 2006 г.).

**Публикации.** Результаты диссертационного исследования отражены в 7-ми статьях, из них 3 – опубликованы в специализированных сборниках научных трудов, утверждённых ВАК Украины.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные результаты проведенного исследования дают основания утверждать, что новый взгляд на лексическую семантику, рассматриваемую в свете антропоцентрической и когнитивной лингвистик, актуализировал в языкознании следующие проблемы: языковая картина мира и ее национальный, литературно-художественный варианты, лингвокультурологическое концептуальное пространство и концептосфера национального языка, языковое сознание. Сознание (языковое сознание) имеет языковую природу, «манифестирует» себя в языке, а язык связывает людей в этническую общность через концепты.

Современные в языкознании подходы к изучению концепта (системно-языковой, денотативный, сигнификативный) базируются на культурной наполненности последнего. Лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы к пониманию концепта являются взаимодополняющими: лингвокогнитивый концепт репрезентирует направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурологический – предполагает направление от культуры к индивидуальному сознанию. Обзор концептуальных исследований отечественных и зарубежных лингвистов показал, что концепт имеет признаки абстрактности, комплексного строения (этим предопределяется его форма), включает не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые, образно-эмпирические характеристики с неизбежным выделением этнокультурно значимых моментов (что составляет содержание концепта), может определять границы значения и четко их очерчивать, развиваться. В диссертации была проведена дифференциация концепта и его терминологических синонимов: ключевого слова культуры (ограниченное количество концептов с небольшими вариациями функционирует во всех культурах, их частотность не имеет большого значения, ключевые слова специфичны для каждой национальной культуры, активность слова является достаточно актуальной для его квалификации как ключевого), понятия (для концепта является ценным каждый контекст и важны все признаки: существенные и несущественные, для понятия актуальны лишь наиболее общие, базовые признаки), значения (слово своим значением всегда выражает лишь часть концепта). Представительство концепта в диссертационной работе отводится слову, которое получает статус имени концепта – языкового знака (Дом, Семья, House, Home, Family, Maison, Famille), передающего содержание концепта наиболее полно и адекватно. В семантику слова-концепта входит триединый комплекс, включающий языковую семантику (знание значения слова), знания о мире (о взаимосвязях предметов и явлений) и субъективные смыслы, сформированные в процессе взаимодействия с окружающим миром.

Используемая интегрированная методологическая база лингвокогнитологии, лингвокультурологии и когнитивной семантики способствовала более детализированному изображению национально-языковой картины мира, частью которой являются концепты “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”, исследуемые в настоящей диссертации. Данные концепты выступают ментальными образованиями в коллективном языковом сознании представителей этнокультур, опредмеченные рядом своих вербальных реализаций и раскрываемые в плане содержания разнообразием национально-специфических смысловых значений. Осуществленное изучение концептов предполагало учёт современного и исторического взгляда, начиная от этимологии слов, осмысления первых этапов объективации концептов и до значений в современном языке и речи, закреплённых в словарях.

Так как концепт обычно воссоздается по следу, «оставленному им в классических образцовых текстах», в диссертационном исследовании осуществлен концептуальный анализ понятийных значений и смыслов концептов “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille”, отображенных в художественной речи писателей-классиков на материале романов «Анна Каренина» /Л.Н. Толстой/; «The Forsyte Saga» («Сага о Форсайтах») /Дж. Голсуорси/; «Маdame Bovary», «L’Йducation Sentimentale» («Мадам Бовари», «Воспитание чувств») /Г. Флобер/). Данный подход обусловлен тем, что концепт в художественном произведении становится средством репрезентации культурной темы в концептуальной лингвосистеме писателя, обнаруживая уникальное слияние индивидуально-авторского понимания с традицией национального употребления данного концепта.

Как содержательная единица каждый исследуемый концепт обладает организованной формой, которая в ходе концептуального анализа была исследована в ракурсе семантических полей, включающих градацию ядра и периферии и репрезентирующих в плане содержания совокупности знаний о данном объекте. Использование полевого подхода к исследованию концептов дало возможность установить смысловой объем каждого анализируемого концепта в отдельности, а также сопоставить семантическую наполненность коррелируемых концептов, что, с одной стороны, позволило выявить универсальные позиции концептных признаков, с другой – культурно-языковые, национальные особенности их проявления в концептах трех языков.

У концептов “Дом”, “House”, “Home”, “Maison”, репрезентирующих пространственный объект, в полевой структуре выделяется общее микрополе **I.Сооружение.** Его конституентная наполняемость у концептов “Дом”, “House”, “Maison” составляет три наименования. Концепты “Дом” и“Maison” включают семы: I.1. Строение для жилья, I.2. Местопребывание субъекта, I.3. Строение для практической деятельности человека. Семантическое поле концепта “House” лишено конституента Местопребывание субъекта, вместо которого рассматривается конституент Постройка для хозяйственных нужд, отсутствующий у концептов “Дом” и“Maison”*.*

Концепт “Home” взаимосвязан с “House” и является его семантическим дополнением, так как интерпретирует в английской культуре не объект, а обжитое человеком пространство, которое в полевой структуре выражается первым микрополем **I. Место жительства.**

Конституент I.1. Строение для жилья русского концепта “Дом” включает три парцеллы: I.1.1.Деревенская помещичья усадьба, I.1.2. Деревенская крестьянская изба, I.1.3. Городское здание.

I.1.1.Деревенская помещичья усадьба частично совпадает с парцеллой I.1.1. Деревенское поместье (концепт “Maison”), в которой русская сема ‘помещичья усадьба’ заменяется обозначением французского ‘поместья’. В указанном конституенте концепта “House” представлена парцелла I.1.2. Загородное строение, которая эксплицирует исключительно ‘загородную виллу’, не наблюдающуюся ни в одном другом концепте. I.1.2. Деревенская крестьянская изба – это крестьянский дом, являющийся специфическим атрибутом исключительно русской национальной культуры. I.1.3. Городское здание осмысливается в каждом концепте с частичным уточнением, например: I.1.1. Городской особняк – парцелла концепта “House”.

Конституент I.2. Местопребывание субъекта отображен в полевой структуре концепта “Дом” многообразием парцелл и концептных сем, которые передаются языковыми средствами с наречиями *дома/домой.* Понятийные смыслы концепта “Maison” в данном конституенте раскрываются посредством наречия места *а la maison*. У концепта “Home”в указанном конституенте так же, как и у концепта “Дом”, встречается ряд значений, семантизирующих ‘родину’, ‘родной населенный пункт’, ‘страну, государство’, ‘ближайшие окрестности’.

Конституент I.3. Строение для практической деятельности человека концепта “Maison” интерпретирует только государственные и коммерческие заведения, тогда как концепт “House”, помимо данных типов, выделяет ‘парламент’, ‘театр’, ‘учебное заведение’. В концепте “Дом” данный конституент ограничивается перечислением ‘родильного дома’, ‘воспитательного дома’, ‘казенного дома’ и ‘дома разврата’.

Каждый концепт (“Дом”, “House”, “Home”, “Maison”), материализующий идею “локусного родства по месту”, где конкретизируются населяющие его люди, в полевой структуре отображается микрополем **II. Семья**. Данное микрополе представлено основными конституентами, раскрывающими сущность ‘семейного очага’, ‘хозяйства семьи’. Конституент II.3. Род, фамилия; поколение в составе этого поля присутствует только у концепта “Дом”.

Полевое структурирование концептов “Семья”, “Family”, “Famille” основывается на выделении трех сходных сегментов-микрополей: **I: Родство, II: Супружество, III: Дом.** Основные конституенты, слагающие каждое микрополевое пространство, совпадают в трех лингвокультурах. К ним относятся: I.3 Род, поколение, II.1. Супружеская чета, II.2. Законный брак; III.1. Семейный очаг.

Конституент II.3. Гражданский брак выявлен только у концепта“Семья”*.* Конституент I.3 Род, поколение концепта “Family” детализирован двумя парцеллами I.3.1. Старшее поколение и I.3.2. Младшее поколение, которые отсутствуют у концептов “Семья” и “Famille”*.* Конституент III.2. Повседневная жизнь, входящий в состав микрополя **III: Дом** концептов “Семья” и “Family”, отсутствует у концепта “Famille”*.* Конституент I.2. Семейство, включенный в полевую структуру концептов “Family” и “Famille”, не рассматривается у концепта “Семья”как отдельная смысловая единица микрополя **I: Родство,** а актуализируется как нуклеарный подтип, осмысленный в составе понятийного значения I.1. Совокупность близких родственников.

Таким образом, отмеченные концептами “Дом”, “Семья”, “House”, “Home”, “Family”, “Maison”, “Famille” реалии можно считать культурными универсалиями, а выявленные отличия в их семантической наполненности в трех языках свидетельствуют об отличиях в лингвокультурном плане.

Примененная методология является перспективной для дальнейшего изучения проблемы лингвокогнитивного моделирования в концептологии и этнолингвистике. Предлагаемый полевый подход к анализу концептов может использоваться как основа для контрастивного этносемантического анализа способов вербализации концептов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 326 с.

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.

3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика: 2-е изд., исп. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.

4. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37-67.

5. Аргуткіна О.А. Концептуально-семантичний і функціональний аспекти мікросистеми “число”: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – Харків, 2001. – 18 с.

6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.

7. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира» // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 3-19.

**8. Арутюнова Н.Д. Образ (опыт концептуального анализа) // Референция и проблемы текстообразования: Сб. науч. тр. – М.: Наука, 1988. – С. 117-129.**

9. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт – М.: Наука, 1988. – 341 с.

10. Арутюнова Н.Д. От редактора / Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 3-4.

**11. Арутюнова Н.Д. В сторону семиотики и стилистики *//* Язык и мир человека.** – **М.: Языки русской культуры, 1999.** – **С. 275-402.**

**12. Арутюнова Н.Д. Введение. Наивные размышления о наивной картине мира // Язык о языке: Сб. науч. трудов / Под ред. Н.Д. Арутюновой.** – **М.: Языки русской культуры, 2000.** – **С. 7-23.**

**13. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин.** – **3-е изд., исп.** – **М.: Флинта: Наука, 2005.** – **496 с.**

14. Бабушкин А.П., Жукова М.Т. Перевод художественного произведения как культурная адаптация картины мира // Язык, коммуникация и социальная среда. Межвузов. cб. науч. трудов. – Воронеж, 2001. – Вып.1. – С. 28-33.

**15. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка.** – **Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1996.** – **104 с.**

**16. Бабушкин А.П. Культура, когниция, перевод // Социокультурные проблемы перевода.** – **Воронеж, 1998.** – **С. 10-16.**

17. Байбурин А.К. Об этнографическом изучении этикета // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука (Глав. ред. вост. лит.), 1988. – С. 12-37.

**18. Бархударов Л.С. Двенадцать названий и двенадцать вещей // Русский язык за рубежом. – 1969. – № 4. – С.79-80.**

**19. Бахтин М.М. Предисловие (1930) «Воскресенье» Л.Н. Толстого // Л.Н. Толстой: pro et contra / Сост., вступ. ст., коммент. и библиогр. К.Г. Исупова. – СПб.: РХГИ, 2000. – 984 с. (Русский пусть).**

**20. Белова А.Д. Вербальне відображення концептосфери етносу: сучасний стан вивчення проблеми // Мовні i концептуальні картини світу.** – **К.: Київськ. нац. ун-т ім*.* Т. Шевченка.** – **2001.** – **№ 5-**– **С. 15- 21.**

21. Берестнев Г.И. Образы множественности и образ множественности в русском языковом сознании // Вопросы языкознания. – 1999. – № 6. – С. 83-99.

22. Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 190 с.

23. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по англ. филолог. – Тамбов, 2000. – 130 с.

24. Бондаренко Є.В. Картина світу і дискурс: реалізація дуальної природи людини // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / Під загальн. ред. Шевченко І.С.: Монографія. – Харків: Константи, 2005. – С. 36-64.

25. Бондаренко О.С. Концепти *“ЧОЛОВІК”* і *“ЖІНКА”* в українській та англійській мовних картинах світу: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.17. –Кіровоград., 2005. – 195 с.

26. Босова Л.М. Соотношение семантических и смысловых полей качественных прилагательных: психолингвистический аспект: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – Барнаул, 1998. – 48 с.

27. Бурнос И.В. Соотношение концептов «душа», «дух», «ум», “mind”, “soul”, “spirit” // Язык и ментальность: Текст и концепт: – Вып.1 / Под ред. проф. В.В. Колесова. – СПб.: Политехника, 2004. – С. 135-147.

28 Вальчук Г.В. Мовне втілення концепту “Європейська інтеграція”: семантико-когнітивний аспект (на матеріалі англомовних документів Євросоюзу та публікацій газети *The Times*): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2003. – 242 с.

29. Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора // Теория метафоры: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1990. – С. 133-152.

30. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.

31. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: Грамматическая семантика. Ключевые концепты культур. Сценарии поведения. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 776 с.

32. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

**33. Вейдле В. Мысли о «Русской душе» (первая русская эмиграция) // Лит. журнал «Другие берега».** – **1997** – **№ 9-10. – М., – С. 422-425.**

34. Вендина Т.Н. Словообразование как источник реконструкции языкового сознания // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С.42-72.

35. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 1983. – 269 с.

36. Виноградов В.В. О языке Толстого (50-60-е годы). – Литературное наследство. – М., 1939. Т. 35-36.

**37. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений // Избранные труды: Лексикология и лексикография.** – **М.: Наука, 1977. – 312 с.**

38. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.

39. Винокур Г.О. О языке художественной литературы – М.: Высш. шк., 1991. – 448 с.

40. Вітгенштайн Л. Tractatus Logico-Philosophicus; Філософські дослідження. – К.: Основи, 1995. – 311 с.

41. Вольф Е.М. Эмоциональные состояния и их представление в языке // Логический анализ языка. / Проблемы интенсиональных и прагматических контекстов. – М.: Наука, 1989. – 288 с.

**42. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки.** – **2001.** – **№ 1.** – **С. 65-72.**

**43. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Изв. АН. Сер. лит. и яз.** – **2001.** – **Т. 60, № 6.** – **С. 47-58.**

**44. Воркачев С.Г. Культурные концепты в антропологической парадигме: счастье // Философские аспекты постижения человека.** – **Ростов н/Д.** – **2001.** – **С. 32-41.**

**45. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа.** – **Краснодар: Литера, 2002.** – **142 с.**

**46. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности.** – **Воронеж.** – **2002.** – **С. 79-95.**

**47. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Концепт счастья в английском языке: значимостная составляющая // Массовая культура на рубеже XX-XXI: Человек и его дискурс.** – **М.: «Азбуковник».** – **2003.** – **С. 263-276.**

**48. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация.** – **Вып. 24.** – **2003.** – **С. 5-12.**

**49. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт.** – **М.: ИТДГК «Гнозис», 2004.** – **236 с.**

**50. Воробьева О.П. Вирджиния Вульф в аспекте языковой личности: когнитивный этюд // Мат-лы I Междунар. науч. конф. 22-24 апреля 2004 «Языки и транснациональные проблемы».** – **М.** – **Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004.** – **Т. II.** – **С. 50-55.**

51. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч. в 6 т. – Т.2. Проблемы общей психологии. – М.: Наука, 1982. – 470 с.

52. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука,1977. – С. 230-293.

53. Гак В.Г. Словарь В.И. Даля в свете типологии словарей // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 3-21

**54. Гарбовская Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.**

55. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. – М.: Культура, 1995. – 480 с.

56. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.: Наука, 1992 – 340 с.

57. Гиленсон Б.А. Джон Голсуорси о «Анне Карениной» // Литературное наследство. Толстой и зарубежный мир: В 2-х кн. Т.75. Кн. I-ая. – М.: Изд-во «Наука», 1965. – С. 142-147.

58. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія. – К.: Логос, 2004. – 284 с.

59. Городецька О.В. Національно-марковані концепти в Британській мовній картині світу XX століття: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т. ім. Т. Шевченка – Київ, 2002. – 182 с.

60. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

61. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.

62. Гурская Ю. А. Ключевые имена национальных культур как свернутые диахронические национально-культурные тексты // Язык и культура. IV международная конференция. – К.: Киевский ун-т им. Тараса Шевченко, 1996. – С. 53-59.

63. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.

64. Деменчук О.В. Колоративна композита в англійській мові: когнітивно-ономасіологічний аспект: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 19 с.

65. Демьянков В.З. Теория прототипов в семантике и прагматике языка // Структура представления знаний в языке: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 1994. – С. 32-86.

66. Джинджолия Г.П. Концептосфера глагола „любить" в русском языке // Докл. междунар. конф. «Когнитивные стратегии языковой коммуникации» – Симферополь, 1998. – С. 83-85.

67. Дубашинский И.А. «Сага о Форсайтах» Джона Голсуорси. – М.: Высш. школа, 1979. – 111 с.

**68. Елисеева А.Н. Символика «Вещного мира» в лирике И. Анненского // Язык и ментальность: Текст и концепт: Вып. 1 / Под ред. проф. В.В. Колесова. – СПб.: Политехника, 2004. – 157 с.**

**69. Еремина Л.И. Рождение образа (о языке художественной прозы Льва Толстого). – М.: Наука, 1983. – 191 с.**

70. Ерофеев Н.А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских 1825 – 1853 гг. – М., Наука, 1982. – 320 с.

**71. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ фреймов // Вісн. Черкаськ. ун-ту. Сер. Філол. науки.** – **1999.** – **Вип. 11.** – **С. 12-25.**

72. Жаботинская С.А. Теория номинации: когнитивный ракурс // Вестник МГЛУ. – 2003. – Вып. 478. – С. 145-164.

73. Жоль К.К. Язык как практическое сознание: Философский анализ. – К.: Вища школа, 1990.

**74. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – С. 36-44.**

75. Зарубежная литература XX века: Учеб. для вузов / Л.Г. Андреев, А.В. Карельский, Н.С. Павлова и др. / Под ред. Л.Г. Андреева. 2-е изд. – М.: Высш. шк., 2004 – 559 с.

76. Зимняя И.А. Способ формирования и формулирования мысли как реальность языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 51-58.

77. Зиннер Э.П. Творчество Л.Н. Толстого и английская реалистическая литература конца XIX – начала XX столетия. – Иркутск, 1961. – 254 с.

78. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.

79. Зубкова Л.Г. Лингвистические учения конца XVIII – начала XX в.: Развитие общей теории языка в системных концепциях. Монография. – М.: Изд-во УДН, 1989. – 212 с.

80. Зусман В. Г. Концепт в культурологическом аспекте // Межкультурная коммуникация: Учеб. Пособие. – Н. Новгород: Деком, 2001. – С. 38-53.

**81. Иванова Л.П. Функции аудиальных образов в процессе художественного воплощения картины мира // Антропологічний підхід у дослідженні мови: Матеріали VІІ міжнародних Карських читань. 13-14 травня 1998 р. – Ніжин-Гродно: НДПІ, 1998.** – **С. 175-177.**

**82. Иванова Л.П. Концепты когнитивного уровня языковой личности в проекции на языковую картину мира // Актуальні проблеми менталінгвістики: Науковий збірник.** – **К., 1999.** – **С. 283-285.**

**83. Иванова Л.П. Отражение языковой картины мира автора в художественном тексте (на материале романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин"): Пособие к спецкурсу. – К.: BUSINESS TIME, 2000. – 54 с.**

**84. Иванова Л.П. Язык культуры. Язык национальной культуры (попытка категоризации) // Мова і культура: Наукове видання. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2001.** – **Т. ІІ.** – **Вип. 3: Культурологічний компонент мови.** – **С. 85 – 90.**

**85. Иванова Л.П. Кавказ в русском языковом сознании XIX-XX столетий. – К.: Изд-кий Дом Дмитрия Бураго, 2004. – 110 с.**

**86. Иванова Л.П. Курс лекций по общему языкознанию. Научное пособие. – К.: Освита Украины, 2006. – 312 с.**

87. Иващенко А.Ф. Гюстав Флобер: из истории реализма во Франции. – М., Изд-во Академии наук СССР, 1955. – 490 с.

88. Ильин И. Сущность и своеобразие русской культуры // Москва. – 1996. – № 1. – С. 171-180.

89. История западноевропейской литературы. XIX век: Франция, Италия, Испания, Бельгия: Учеб. для вузов / Т.В. Соколова, А.И. Владимирова, З.И. Плавскин и др.; / Под ред Т.В. Соколовой. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 2003. – 357 с.

90. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 320 с.

91. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1990. – 152 с.

92. Карасик В.И. Оценочные доминанты в языковой картине мира // Единство системного и функционального анализа языковых единиц. – Белгород, 1999. – С. 39-40.

93. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 335 с.

94. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

95. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 264 с.

**96. Карданова Н.Б. Прижизненные отклики итальянской прессы на художественные произведения Л.Н. Толстого // Толстой и о Толстом. Материалы и исследования. / Отв. ред. К.М. Ломунов. Вып 2-й – М.: ИМЛИ (инcт. лит-ры) РАН, 2002. – 367 с.**

97. Карпенко У.А. Фрейм «Вооруженное противостояние» в русской, английской, итальянской культурно-языковой традиции. – К.: Изд-кий Дом Дмитрия Бураго, 2006. – 232 с.

98. Карцевский С.О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. – М.: Просвещение, 1965. – С. 85-90.

**99. Касаткина Т. Философия пола и проблема женской эмансипации в «Крейцеровой сонате» Л.Н. Толстого // Вопросы литературы.** – **2001.** – **№ 7-8.** – **С. 209-220.**

100. Кертман Л.Е. География, история и культура Англии. – М.: Высш. шк., 1979. – 384 с.

101. Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 1995. – № 5. – С. 84-92.

102. Кічук Н.В. Освіта у сучасному світі (порівняльний контекст): Навчальний посібник. – Ізмаїл, 2001. – 88 с.

**103. Коваль О., Бондар К. Іконічні можливості культурних концептів (в аспекті потебнянських студій) // Антропологічний підхід у дослідженні мови: Матеріали YII міжнародних Карських читань. 13 – 14 травня 1998 р. – Ніжин-Гродно: НДПІ, 1998. – С. 78-82.**

104. Ковальська І.В. Колористика як перекладознавча проблема (на матер. українських і англомовних художніх текстів):Дис... канд. филол. наук: 10.02.16. – Львів, 2001. – 228 с.

**105. Колесов В.В. Мир человека в слове Древней Руси – Ленин-д, Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 312 с.**

106. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова…– СПб.: Златоуст, 1999.– 368 с.

107. Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. – СПб.: Филолог. фак-т Санкт – Петерб-го госуд. ун-та, 2000. – 326 с. (Серия «Филология и культура»).

108. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности // Мир русского слова. **–** 2000. – № 2. – С. 56.

**109. Колесов В.В. Язык и ментальность. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2004. – 240 с.**

110. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Междунар. отношения, 1973. – 214 с.

111. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1999. – 262 с.

112. Кочерга Г.В. Мотивация отсубстантивных глаголов в современном украинском языке (когнитивно-ономасиологический аспект): Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.01 / Черкасск. гос. ун-т им. Б. Хмельницкого. – Черкассы, 2003. – 20 с.

113. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства. Загальні питання мовознавства. Фонетіка і графіка. Лексика і фразеологія. Граматика. Мовна Типологія: Підруч. для студ. філол. спец. вищ. закл. освіти. – К.: Академія, 2000. – 367 с.

**114. Кошелев А. Д. О языковом концепте долг // Логический анализ языка. Языки этики.** – **М.** – **2000.** – **С. 119-124.**

115. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.

116. Кронгауз М.А. Семантика. – М.: Рос. гос. гуманит. фак-т, 2001. – 400 с.

117. Куайн У.О. Слово и объект: Пер. с англ. – М.: Праксис, 2000. – 385 с.

118. Кубрякова Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении. – М.: Наука, 1978. – 115 с.

**119. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира.** – **М.: Наука, 1988.** – **С. 141-172.**

120. Кубрякова Е.С. Обеспечение речевой деятельности и проблемы внутреннего лексикона // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – С. 82-140.

121. Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова ПАМЯТЬ // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука. – 1991. – С. 85-91.

**122. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структуры представления знаний. – М.: ИНИОН РАН. – 1992. – С. 4-38.**

**123. Кубрякова Е.С. Возвращаясь к определению знака // Вопросы языкознания.** – **1993.** – **№ 4.** – **С. 18-28.**

**124. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания.** – **1994.** – **№ 4.** – **С. 34-47.**

**125. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века: Сб. ст.** – **М.** – **1995. – С. 144-237.**

**126. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения.** – **М.: Институт языкознания РАН, 1997.** – **331 с.**

**127. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) // Изв. РАН. Сер. лит. и яз.** – **1999.** – **Т. 58, № 6.** – **С. 3-12.**

**128. Кубрякова Е.С. В начале XXI века (размышления о судьбах когнитивной лингвистики) // Мат-лы второй Междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике «Когнитивная семантика».** – **Тамбов, 2000.** – **Ч. 1.** – **С. 6-7.**

**129. Кубрякова Е.С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования // Изв. АН. Сер. лит. и яз.** – **2002.** – **Т. 61, № 1.** – **С. 13-24.**

**130. Кудрявцева Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка: Монография.** – **2-е изд., испр.** – **К.: ИПЦ «Киевский университет», 2004.** – **208 с.**

**131. Куликова Т.А. Семейная педагогика и домашнее воспитание. – М.: Изд-кий центр «Академия», 1999. – 232 с.**

132. Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М.: Изд-во иностр. л-ры, 1962. – 456 с.

133. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

134. Лантух Н.А. Семантическое поле «граница» в словаре Владимира Даля // Мова і культура: Наукове видання. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2003. – Вип. 6. – Т. ІІI. Ч. 2. Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. – С. 81– 92.

**135. Леві-Строс, Клод Структурна антропологія. – К: Наукова думка, 2000. – 413 с.**

136. Лексикология английского языка / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. – М.: Высш. шк., 1979. – 269 с.

137. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.

138. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 16-21.

139. Леонтьев А.Н. Человек и культура. – М.: Наука, 1961. – 234 с.

140. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1975. – 304 с.

141. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. / Под ред. проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.

142. Ломтев Т.П. Структура предложения в современном русском языке. – М.: Наука, 1979 – 324 с.

**143. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 464 с.**

144. Лотман Ю.М. Пушкин. – СПб: Искусство – СПб, 2003. – 847 с.

145. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып. 1. – Архангельск: Изд-во Помор. ун-та, 1997. – С. 11-35.

146. Ляшевская О.Н. Семантика русского числа. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 400 с. – (Studia philological).

147. Маковский М.М. Английская этимология. – М.: Высш. шк., 1986. – 156 с.

148. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004.– 326 с.

149. Маркова Л.А. Философия из хаоса // Вопросы философии. – 2002. – № 3. – С. 147-159.

150. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

**151. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие – Мн.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.**

152. Маслова В.А. HOMO LINGUALIS В КУЛЬТУРЕ: Монография / В.А. Маслова. – Витебск: Изд-во УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2004. – 214 с.

153. Матезиус В. Язык и стиль // Пражский лингвистический кружок. – М.: Прогресс, 1967. – С. 444-523.

154. Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория. // Мир русского слова. – 2000. – № 4. – С. 30-45.

155. Михальская Н.П., Аникин Г.В. Английский роман XX века: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1982. – 192 с.

156. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови: – Х.: Основа, 1993. – 256 c.

157. Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова: вопросы теории: Автореф. дис. ...д-ра филол.наук / 10.02.19 – М., 2000. – 43 с.

158. Нижегородцева-Кириченко Л.А. Лексико-семантическое поле “Интеллектуальная деятельность”: опыт концептуального анализа (на материале существительных современного английского языка ): Дис… канд. филол. наук: 10. 02. 04. – К., 2000. – 257 с.

159. Никитина С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука. – 1991. – С. 117-123.

160. Никитин М.В. Знак – Значение – Язык: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – 226 с.

161. Никитин Н.В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1988. – 168 с.

**162. Никитин Н.В. Предел семиотики // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 3-14.**

**163. Новиков А.И., Ярославцева Е.И. Семантические расстояния в языке и тексте. – М.: Наука, 1990. – 136 с.**

**164. Панова Л.Г. Грех как религиозный концепт (на примере русского слова «грех» и итальянского «peccato») // Логический анализ языка. Языки этики.** – **М.** – **2000.** – **131 с.**

165. Пастушенко Т.В. Колірна номінація як елемент вторинної мовної картини світу (на матер. суч. анг. мови): Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / – Київ, 1998. – 19 с.

166. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 376 с.

167. Полевые структуры в системе языка. / Под ред. З.Д.Поповой. – Воронеж, 1989. – 196 с.

168. Польская Н.М. Великобритания. – М.: Мысль, 1986. – 152 с.

169. Полюжин М.М., Венжинович Н.Ф. Концепт як базова когнітивна сутність // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – 2001. – № 5.– С. 182-184.

170. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Воронежский ГУ, 2000. – 30 с.

171. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Истоки, 2002. – 60 с.

##### 172. Попова Т.О. Психосемантика універсальних етичних концептів в етномовній картині світу: Автор. дис...канд. філол. наук: 10.02.15 / Київський ун-т. ім. Тараса Шевченка – К., 2004. – 21 с.

173. Потебня А.А. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 193 с.

174. Привалова И.В. Итеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации). – М.: Гнозис, 2005. – 472 с.

175. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 224 с.

176. Рикёр Поль. Конфликт интерпретаций (Очерки о герменевтике). – М., Наука, 1995. – 331 с.

177. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. акад. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 213 с.

178. Савицкий В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования. – Самара: Самаров. ун-т, 1993. – 172 с.

179. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология: монография. – К.: Изд-во укр. фитосоциоцентра, 2000. – 248 с.

**180. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монография.** – **К.: ПУЛ, «Фитосоциоцентр», 2002.** – **336 с.**

**181. Слухай Н.В. Основные направления осмысления культурно-языкового феномена «концепт» в современной русистике // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 30 июня – 5 июля 2003 г. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений / Под ред. Н.О. Рогожиной, В.В. Химика, Е.Е. Юркова. – СПб: Политехника, 2003. – С. 290-298.**

**182. Слышкин Г.Г. Концепт чести в американской и русской культурах (на материале толковых словарей) // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996.** – **С. 54-60.**

**183. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе.** – **М.: Академия, 2000.** – **128 c.**

184. Снитко Е.С. Этнические культуры в зеркале языка // Мова і культура: Наукове видання.– К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2003. – Т. IV. – Вип. 6: Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. – С. 5-10.

**185. Соломаха В.А. Мат-лы Междунар. конф., посвященной 60-летию факультета ин. яз. «Задачи психолингвистического исследования сравнения».– Тверь: ТВГУ, 2003. – Ч.1.  – С. 175-179.**

**186. Сорока Т.В. Концепт «Дом» в русском языковом сознании // Мова і культура: Наукове видання. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2003.** – **Вип. 6.** – **Т. III. Ч. I.** – **Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту.** – **С. 360-367.**

187. Сорока Т.В. Концепт «Семья» в русском языковом сознании // Мова: Науково-теоретичний часопис з мовознавства – Одеса: Одеськ. нац. ун-т ім. I.I.Мечникова – 2003. – № 8. – С. 223-226.

**188. Сорока Т.В. Концепт в представлении современной лингвистики // Мова і культура: Наукове видання. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004.** – **Вип. 7.** – **Т. IV. Ч. I.** – **Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту.** – **С. 223 – 227.**

**189. Сорока Т.В. Концепт «дом» в художественной речи Л.Н. Толстого // Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в Украине: Сб. науч. тр. – К., 2005. – С. 384-387.**

190. Сорока Т.В. Концепт Family в английском языковом сознании // Наукові записки Луган. нац. пед. ун-ту. Вип 6. Серія «Філологічні науки»: Зб. наук. праць [Концептологія: світ – мова **–** особистість] / Луган. нац. пед. ун-т ім. Тараса Шевченка. – Луганськ: «Альма-матер», 2005. – С. 258-263.

191. Сорока Т.В. К вопросу об определении феномена ‘языковое сознание' // Східнослов’янська філологія: Зб. наук. праць. Вип. 11. Ч. 1. Мовознавство.– Горлівка: Вид-во ГДПІІМ, 2006. – С. 94-101.

**192. Степанов Ю.С. Концепт «причина» и два подхода к концептуальному анализу языка** – **логический и сублогический // Логический анализ языка. Культурные концепты.** – **М.: Наука, 1991.** – **С. 5-14.**

**193. Степанов Ю.С., Проскурин С.Г. Смена «культурных парадигм» и ее внутренние механизмы // Философия языка: в границах и вне границ.** – **Харьков, 1993.** – **С. 13-З6.**

**194. Степанов Ю.С. Париж** – **Москва, весной и утром... Предисловие //** **Квадратура смысла: французская школа анализа дискурса: Пер. с фр. и порт.** – **М.: ОАО PIT «Прогресс», 1999.** – **С. 3-11.**

**195. Степанов Ю.С. «Интертекст», «Интернет», «интерсубъект» (К основаниям сравнительной концептологии) // Изв. АН. Сер. лит. и яз.** – **2001.** – **Т. 60, № 1.** – **С. 3-11.**

196. Степанов Ю.С. Протей: Очерки хаотической эволюции. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 264 с.

197. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж, 2001. – 213 с.

**198. Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.** – **Тамбов, 2002.**– **189 с.**

199. Сухарев В.А. Мы говорим на разных языках – М., Наука, 1998. – 213 с.

200. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира. Сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 2000. – С. 24-32.

201. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

202. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

203. Топоров В.Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Т. 1. Первый век христианства на Руси. – М.: Гнозис, Школа «Языки русской культуры», 1995. – 875 с.

204. Тугушева М.П. Джон Голсуорси. Жизнь и творчество. – М.: Изд-во «Наука», 1973. – 176 с.

205. Тураева З.Я. Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – 1994. – № 3. – С. 105-114**.**

206. Успенский В.А. Т.М. Николаева как собеседник // Язык. Личность. Текст: Сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; Отв. ред. В.Н. Топоров. – М.: Языки славянских культур, 2005. – C. 953-958. – (Studia philologia).

207. Уфимцева А.А. Теории «семантического поля» и возможности их применения при изучении словарного состава языка // Вопросы теории языка в совр. зарубеж. лингвистике. – Сб. науч. тр. – М., – 1961. – С. 30-64.

208. Уфимцева А.А., Азнаурова Э.С., Кубрякова Е.С., Телия В.Н. Лингвистическая сущность и аспекты номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 7- 98.

209. Уфимцева А.А. Лексическое значение (Принцип семиологического описания лексики). – 2-е изд. – М.: Наука, 1986. – 240 с.

210. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 139-162.

211. Уфимцева Н.В. Психолингвистика (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Сер. Языкознание» РЖ / ИНИОН РАН. – 1998. – С. 69-81.

212. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – М.: Ин-т языкознания РАН. – 2000. – С. 207-219.

213. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира. Сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 2000, – С. 13-23.

214. Фале Э. Человек и его творчество // Литературное наследство. Толстой и зарубежный мир: В 2-х кн. Т. 75. Кн. II-ая. – М.: Изд-во «Наука», 1965. – 614 c.

215. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

216. Фесенко Т.А. Парадигмы взаимоотношений языка и сознания в контексте этнопсихолингвистики // Реальность, язык и сознание. – Тамбов. – 1999. – С. 27-35.

217. Фесенко Т.А. Этнокультурная среда и языковое сознание в контексте межкультурных контактов // Материалы Х Международной конференции по функциональной лингвистике «Функционирование русского и украинского языков в эпоху глобализации». – Симферополь: «Доля». – 2003. – С. 340-344.

218. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга. – 1983. – Вып. 12: Прикладная лингвистика. – С. 74-122.

219. Фомина З.Е. Концепт «душа» в русской и немецкой лингвокультурах // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности. – Волгоград: Центр, 2004. – С. 223-234.

220. Французский язык в свете теории речевого общения. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1992. – 216 с.

**221. Фрумкина P.M. «Теории среднего уровня в современной лингвистике // Вопросы языкознания.** – **1996.** – **№ 2.** – **С.55-67.**

**222. Фрумкина P.M. Самосознание лингвистики** – **вчера и завтра // Известия АН. Сер. лит. и яз.** – **1999.** – **Т. 58, № 4.** – **C. 28-38.**

223. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук: Пер. с фр. – СПб.: А-саd, 1994. – 405 с.

224. Фуко М. Археология знания: Пер. с фр. – К.: Ника-Центр, 1996. – 208 с.

225. Харитончик З.А. Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структуры представления знаний: Сб. научно-аналит. обзоров. – М.: ИНИОН РАН. – 1992. – С. 97-123.

226. Цапко Т.П. Композиция романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина»: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01.– Х., 1994. – 184 с.

227. Цивьян Т.В. Дом в фольклорной модели мира // Труды по знаковым системам. Вып. 10. – Тарту: Тартуский университет, 1978. – С. 65-85.

228. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: сходства и различия в теориях и целях // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68-78.

229. Червинский П.П. Толковый словарь Владимира Даля: тайны закрытой книги // Надель-Червинская М.А., Червинский П.П. Энциклопедический мир Владимира Даля. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – Кн. I-я: Птицы. – Т.1. – С. 6-46.

230. Шахнарович А.М., Юрьева Н.М. Психологический анализ семантики и грамматики. – М.: Наука, 1990. – 432 с.

231. Шенк Р. Обработка концептуальной информации: Пер. с англ. – М.: Энергия, 1980. – 360 с.

232. Шестак Л.А. К основаниям когнитивной теории образности // Мат-лы I Междунар. науч. конф. «Языки и транснациональные проблемы». – М. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2004. – Т. 1. – С. 62-69.

233. Шитикова Е.В. Сравнительный анализ метафор родства в русском, английском и французском языках // Концептуальная картина мира и интерпретационное поле текста с позиций лингвистики, журналистики и коммуникативности: Сб. материалов Всеросс. научно-практ. конф. / Под. ред. д.ф.н., проф. Стриженко А.А. – Барнаул: Изд-во Алт. ГТУ, 2000. – С. 155-161.

234. Шкатова Л.А. Принципы и методика лингвокультурологического анализа // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. международ. науч.-практ. конф. 7-9 декабря 2001 г. – Челябинск: Челяб. госуд. ун-т, 2001. – С. 14.

235. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

236. Шрейдер Ю.А. Ритуальное поведение и формы косвенного целеполагания // Психологические механизмы регуляции социального поведения. – М.: Наука, 1979. – С. 103-127.

237. Шрейдер Ю.А. Семантическая информация и принцип фокализации // Общение в свете теории отражения. – Фрунзе, 1980. – С. 32-48.

**238. Щукин В.Г. Дом и кров в славянофильской концепции. Культурологические заметки. // Вопросы философии.** – **1996.** – **№ 1.** – **С. 135-146.**

**239. Шулежкова С.Г. История лингвистических учений: Учеб. пособ. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 400 с.**

240. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 254 с.

241. Яворская Г.М. О концепте «ДОМ» в украинском языке // Современные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. **–** М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 716-728.

242. Яковлева Е.С. О некоторых моделях пространства в русской языковой картине мира // Вопросы языкознания. – 1993. – № 4. – C. 48-61.

**243. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: Модели пространства, времени и восприятия. – М., 1994. – 195 с.**

244. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43–73.

**245. Amy Cruse. After the Victorians.** – **London, 1938. – 314 p.**

**246. Barsalou L.W. Frames, concepts, and conceptual fields // Frames, fields, and contrasts: new essays in semantic and lexical organization.** – **Hillsdale, NJ, 1992.** – **P. 21-74.**

247. Bedarida Francois A social history of England. – London and New York, 1994. – 384 p.

248. Cannadine David History in our time. – Penguin Books, 2000. – 313 p.

249. Clarke Peter Hope and Glory. Britain 1890-1990. – London, Allen Lane, Penguin, 1996. – 396 p.

250. Clausner T. and Croft W. Domains and Image Schemas // Cognitive Linguistics. – 1999. – Vol. 10-1. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter. – P. 1-31.

251. Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 360 p.

252. Durand G. Les structures anthropologiques de l’imaginaire. – Paris: Dunod, 1997. – 536 p.

**253. Gilbert Phelps. Russian Novel in English Fiction.** – **London, 1956. – 243 p.**

**254. Gizman М. Gestalts and associations: cultural prospective [CD ROM]. Linguistics and Cultural Logics.** – **1998.**

255. Gorer J. Exploring English Character. – New York, Criterion Books, 1955. – 328 p.

256. Hardy C. Networks of Meaning: A Bridge between Mind and Matter. – Wesport, Conn.: Praeger, 1998. – 217 p.

257. Himmelfarb, Gertrude The De-Moralisation of Society From Victorian Virtues to Modern Values. – N.Y.: Alfred A. Knopf, 1985. – 287 p.

258. Houdй O., Kayser D., Kњnig O.йd., Vocabulaire de sciences cognitives. – Paris.: P.U.F., 1998. – 435 p.

**259. Hutton Will. The State We’re In. – Vintage, 1996.** – **370 p.**

**260. Johnson M. The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination and reason.** – **Chicago, London: University of Chicago Press, 1987.** – **360 p.**

**261. Lakoff G., Johnson М. Metaphors we live by.** – **Chicago: University of Chicago Press, 1980.** – **280 p.**

**262. Lakoff G. Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind.** – **Chicago: The University of Chicago Press, 1987.** – **614 p.**

263. Langacker R. W. Concept, image and symbol: the cogritive basis of grammar. – New York, 1991. – 175 p.

264. Partridge, Eric Usage and Abusage. – Penguin Books, 1963. – 378 р.

265. Radov N. National psychology through language. – [CD ROM]. Language and cognition. – 1989. – P. 72-86.

266. Rastier F. Sйmantique et recherches cognitives. – Paris: P.U.F., 1991. – 213 p.

267. Rastier F. La sйmantique des textes – concepts et applications, Hermes, Journal of Linguistics. – 1996. – № 16. – P. 15-37.

268. Shils E. Deference // Sociological Studies 1/ Social Stratification. J.A. Jackson (Ed.). – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1968. – P. 104-132.

269. Van Heusden B. The mold of culture. – 2000. – http://www. semioticon.com/frontline/van1.html

**270. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction.** – **New York: Mouton de Gruyter, 1991. – 412 р.**

# СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

271. Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. – 6-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 2001. – 544 с.

272. Англо-русский фразеологический словарь / Под ред. А.В. Кунина. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

273. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СпбГУ Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под. ред. В.М. Мокиенко. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.

274. Бочкарев А.Е. Семантический словарь. – Нижн. Новгород: ДЕКОМ, 2003. – 200 с.

275. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

276. Весь мир в цифрах и фактах: Универс. справ. / Сост. А.И. Будько. – Мн.: ООО «Мэджик Бук»; М.: «Рипол Классик», 2001. – 640 с.

**277. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник. В 2-х т. Т. 1. – М.: Худож. лит., 1984. – 383 с.**

278. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Современное написание: В 4 т. Т.1. А-З / В.И. Даль – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2003. – XXVI, – 1158 с.

279. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Современное написание: В 4 т. Т.4. Р-Я / В.И. Даль – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2003. – XXVI, – 1144 с.

280. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий и релятивов. – М.: Рус. яз., 1990. – 400 с.

281. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. / Под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: МГУ, 1996. – 246 с.

**282. Латинско-русский словарь. Около 20000 слов / Под ред. А.М. Малинина. – М. Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1952. – 763 с.**

283. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия. Дрофа, 1998. – 890 с.

284. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / Сост. М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. – М.: Рус. яз., 1985. – 232 с.

**285. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.**

286. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Академический проект, 2001. – 973 с.

287. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т.1 (А-Д): пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва / Под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 576 с.

288. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.

289. Французско-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений. / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словар., 1963. – 1112 с.

290. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: Более 5000 слов. – К.: Рад. шк., 1989. – 511 с.

291. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.

292. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1773 p.

293. Dictionnaire des Synonymes – Paris: Larousse, 1995. – 741 p.

294. Dictionnaire Encyclopйdique – Paris: SPADEM, A.D.A.G.P., Quillet (Tome 4), 1986. – 5780 p.

295. Dictionnaire Encyclopйdique – Paris: SPADEM, A.D.A.G.P., Quillet (Tome 6), 1986. – 5790 p.

296. Le Petit Larousse (Dictionnaire Encyclopйdique) – Paris: Larousse, 1995. – 1784 p.

297. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group Ltd., 1995. – 1569 p.

298. The New Oxford Dictionary of English. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 2152 p.

299. The New Shorter Oxford English Dictionary. On historical principles: In 2 vols. / Ed. by L.Brown. – Oxford: Clarendon Press, 1993. – 3801 p.– Vol-s. 1-2. (Vol. 1).

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

300. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. Части 1-4. – М.: Худож. лит., 1987. – 448 с. – (Классики и современники. Рус. клас. лит.).

301. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. Части 5-8. – М.: Худож. лит., 1987. – 384 с. – (Классики и современники. Рус. клас. лит.).

302. Flaubert G. Madame Bovary. – Moscou.: Йditions du Progrиs, 1974. – 500 p.

303. Flaubert G. L’Йducation Sentimentale. – Moscou.: Йditions en Langues Йtrangиres, 1962. – 540 p.

304. Galsworthy J. The Forsyte Saga – Book One. The Man of Property. – Moscow: Progress, 1974. – 383 p.

305. Galsworthy J. The Forsyte Saga. – Book Two. In Chancery. – Moscow: Progress, 1975. – 385 p.

306. Galsworthy J. The Forsyte Saga. – Book Three. To Let. – Moscow: Progress, 1975. – 256 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>